

Дьяков Анатолий Иванович

АНГЛИЦИЗМЫ: ЗАИМСТВОВАНИЕ ИЛИ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

В статье уточняется понятие "англицизм", рассматриваются формы и уровни заимствования англоязычных элементов в русском языке. Показаны транслитерированные, транскрибированные, трансплантированные, трансформированные, калькированные и комбинированные формы вхождения англицизмов в язык-рецептор. Решается вопрос, что относить к заимствованию англицизмов, а что к образованию русских слов, для которых англицизмы являются мотивирующей основой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/5/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 72-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Так что же представлял собой этимон слова «тойго» и других его вариантов? Это было первоначально, как мы уже говорили, зовущим возгласом для овец, возникшим на основе звукоподражания – «фырканья». Такой «фыркающий зовущий возглас и сейчас бытует среди бурят и монголов. Его трудно передать при помощи букв. Он звучит приблизительно «тпройэ», «тпройэ» и образуется при крупной вибрации губ, вследствие резкого выталкивания струи воздуха через сомкнутые губы. В результате дальнейшего исторического развития данного жанра вибрация губ постепенно сглаживалась, и звукоподражательный фыркающий возглас «тпроэ» превращался в «тойго», «тээгэ», «тайга» и т.д. И, наконец, надо выяснить еще один вопрос о странном превращении указанных «тойго», «тээгэ» у баргузинских бурят в «гутээ». А загадка здесь очень просто объясняется. Это – метатеза, перемещение слогов. В хори-бурятском слове «тээгэ» его слоги баргузинцы поставили в обратном порядке. Исторически это можно объяснить тем, что баргузинско-курумканские буряты переселились в Баргузин очень поздно, в XVIII веке из западной стороны Байкала, Верхней Лены и Приольхонья. Природные условия тех мест – зимой глубокий снег, летом ограниченность степных пастбищ - не способствовали развитию овцеводства. Переселившись в Баргузин, они встретились там с представителями хори-бурят. От них они заимствовали новое для них хозяйство – овцеводство, а вместе с ним и обрядовое песенное заклинание овцы «тээгэ». Но они это слово услышали как «гутээ».

Таким образом, одна из рассмотренных обрядовых песен бурят - песня-заклинание овцы «тээгэ» - является уникальной и сохранилась лишь в некоторых районах Забайкалья. А сам обряд, на котором исполнялась эта песня, остался лишь в памяти творцов и носителей фольклора.

Список литературы

1. Гадамба Ш., Цэрэнсодном Д. Монгол ардын аман зохиолын дээж бичиг. Улаанбаатар, 1978. 178 с.
2. Дамдинсүрен Ц. Монголын уран зохиолын дээж зуун бичиг оршивай. Улаанбаатар, 1959. 136 с.
3. История Бурят-Монгольской АССР: в 2-х т. Улан-Удэ, 1954. Т. 1. 496 с.
4. Содном Ч. 1962 онд явсан ардын аман зохиол судлал шинжилгээний ажлын урдчилсан дунгээс // ШУАХ. Улаанбаатар. 1963. № 3. 180 с.
5. Хангалов М. Н. Собр. соч. Улан-Удэ, 1958. Т. 1. 498 с.
6. Чойжилсүрен Д. Шубууны даллагын тухай // Монголын судлалын зарим асуудал. Улаанбаатар, 1964. С. 201-214.

SONG SPELL OF SHEEP “TEEGE”

Dashinima Sanzhievich Dugarov, Doctor in History, Professor
Department of Ethnology and Folklore
Eastern-Siberian State Academy of Culture and Arts
d.dugarow@yandex.ru

The author reveals the content of the notion “teege” in Buryat song spells, pays special attention to one of calendar-ceremonial songs – the song-spell of sheep “teege” closely associated in the past with the traditional Buryat stock-breeding labour and the way of life, and also undertakes the attempt of this word etymologization.

Key words and phrases: Buryat folklore; ritual songs; song-spell; etymology.

УДК 8

Филологические науки

В статье уточняется понятие «англицизм», рассматриваются формы и уровни заимствования англоязычных элементов в русском языке. Показаны транслитерированные, транскрибированные, трансплантированные, трансформированные, калькированные и комбинированные формы вхождения англицизмов в язык-рецептор. Решается вопрос, что относить к заимствованию англицизмов, а что к образованию русских слов, для которых англицизмы являются мотивирующей основой.

Ключевые слова и фразы: англицизм; заимствование; словообразование; уровни заимствования; формы заимствования; калька; семантическая наполняемость.

Анатолий Иванович Дьяков, к. филол. н., доцент
Кафедра иностранных языков
Сибирский университет потребительской кооперации
foreign@sibupk.nsk.su

АНГЛИЦИЗМЫ: ЗАИМСТВОВАНИЕ ИЛИ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ[©]

Поток английских слов в русский язык в последние десятилетия значительно возрос, особенно это касается таких сфер как «Компьютер», «Экономика», «Быт», «Культура», «Спорт» и т.п. Однако часто ошибочно «англицизмом» называют русское слово, например, лексема «серфингист» не является английским

заимствованием, так как в языке-этимоне нет такого наименования лица с суффиксом *-uct* (англ. *surfer* человек, занимающийся серфингом). Следовательно, в данном случае мы имеем дело с русским производным, мотивированным английским *surfing*.

В другом случае, употребляемое в молодежном сленге слово «лайтовый» (англ. *light* легкий), несмотря на формальные признаки словообразования, а именно, наличие русского суффикса, является англицизмом, так как производное слово и производящее должны отличаться семантической наполняемостью, что не наблюдается в данном контексте: «Жизнь должна быть лайтовой, ребята, хватит париться!».

Что такое англицизм? В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона англицизм рассматривается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [3, с. 45]. Особенностью языка может быть единица любого уровня. Если в русскую речь переносится интонационная особенность английского языка (падение интонации с последующим повышением (падение-повышение) или наоборот), то следует говорить о заимствовании английской интонации. Если в русский рекламный текст вставляются английские графемы, то речь идет о заимствовании английской (латинской) графемы и т.п.

Д. Н. Ушаков описывает англицизм как «вид *варваризма*, а именно как оборот речи, выражение в каком-н. языке, составленное по образцу английского языка» [7].

Согласимся с этим определением, так как и английские «обороты речи» заимствуются русским языком. Приведем примеры этого типа англицизмов, нередко использующихся в слоганах российских компаний и названиях чего-либо: *сберегая время, раздвигая границы, стремясь к объединению, раздвигая горизонты, открывая новую себя, преумножая возможности* и т.п.

В русском языке не принято использовать свободные деепричастные обороты в отдельные предложения, деепричастный оборот, за редким исключением, соотносится с подлежащим. Английский язык широко использует слоганы с причастиями (в русском языке они переводятся деепричастиями): *enhancing power* - увеличивая мощь, *opening new page* - открывая новую страницу и т.п.

Недавно появились фразы типа, «Я имею, что сказать» (I have something to say), «Есть проблемы?» (Any problems?), «Нет проблем» (No problems), «Все включено» (All inclusive), «Без комментариев» (No comments) и др. Приведенные фразы являются кальками с английского языка, сохранившими исходную английскую структуру.

В научной литературе «англицизм» понимается двояко (в широком и узком значениях). В широком значении, как считает В. М. Аристова, «“англицизм” – понятие лингвистическое, поэтому исходным считается язык, а не национальные, этнические особенности того или иного языкового ареала. На этом основании в группу англицизмов включены слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка» [1, с. 13]

В узком понимании термин «англицизм» – это «только слова исконной английской лексики» [5, с. 96].

Семантическим англицизмом будем считать значение английских: аффикса (грамматического или словообразовательного), слова, аббревиатуры, фразеологизма, словосочетания, предложения, воспроизведенное русскими средствами - калькой и полукалькой [2].

Таким образом, англицизм - это единица любого языкового уровня, перенесенная в русский язык, прошедшая определенную трансформацию или оставшаяся в своем оригинальном облике. Большая часть заимствований из английского языка - имена существительные, так как их перенос в русский язык не связан со структурными изменениями, они заимствуются в русский язык одновременно с их грамматической интеграцией.

Однако нами выявлены случаи заимствования глаголов и прилагательных, которые часто и требуют ответа на вопрос: «Это заимствование или словообразование?».

Аналитизм английского языка и синтетизм русского языка вступают в противоречие при заимствовании этих частей речи. Грамматические значения русского языка выражаются внутри слова, в то время как в аналитическом английском языке это происходит за счет порядка слов, интонации, служебных слов.

Рассмотрим формы вхождения англицизмов в русский язык. Англоязычные единицы могут быть транслитерированными, транскрибированными, калькированными, трансформированными, трансплантированными и комбинированными.

1. Транскрибированные англицизмы. При транскрипции, наиболее распространенной форме графической ассимиляции, происходит условная передача звучания слова, т.е. имеет место передача фонемного состава: *автогрейдер* (auto grader), *баррел-хаус-стайл* (barrel house style), *вельсы* (wales), *гайдрон* (guide rope), *дейдвуд* (deadwood), *зип-драйв* (zip drive) и др.

2. Транслитерированные англицизмы. Транслитерация предполагает передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания: *кракер* (cracker), *пунк* (punk), *долг* (debt), *мэйл* (mail), *Палл-Малл* (Pall Mall), *линер* (liner), *трансдуцер* (transducer), *усер* (user), *эникей* (any key) и др.

Часто параллельно с транскрибированным вариантом английского слова функционирует транслитерированный вариант, который становится разговорным и используется для получения словом негативного оттенка: *копирайтер* - копировщик; *дизайнер* - дизайнер; *менеджер* - менеджер. «Дык хороших менеджеров грамотных тоже мало, а большинство - именно что менеджеры и дизайнеры...» (<http://caves.ru>).

3. Трансформированные англицизмы. Трансформация предполагает некоторую «переделку» английского заимствования для уподобления, имитации русского слова или словосочетания, что происходит путем добавления букв, не существующих в языке-источнике, замены транскрибированных или транслитерированных английских букв и звуков на другие, более «смешные» русские буквы, изъятия некоторых букв из

графически освоенного англицизма. Трансформации встречаются часто в компьютерном и молодежном жаргонах. Например: *брыкпойнт* (break point) - место в коде программы, где должно быть прервано его исполнение. Английское «брейк» трансформировалось в русское шутивное «бряк», имитируя русское звукоподражательное местоимение, используемое для передачи резкого короткого звука.

Удобопроизносимость - главная причина таких трансформаций. Английское слово «cracker» (взломщик) имеет три варианта графической ассимиляции: транскрибированный (крэкер), транслитерированный (кракер) и трансформированный (крякер), последнее употребляется в компьютерном сленге с большей частотностью.

Несколько примеров трансформированных англицизмов-номинаций программ и операций из компьютерного сленга: *Федорино горе* (Fedora Core), *Голый дед* (GoldEd), *нетварь* (net ware), *Долбаггер* (debugger), *Чекист* (Check it), *Пижамкер* (PageMaker), *Аутглюк* (Outlook), *бэкап* (backup), *Шаровары* (shareware) и др.

4. Калькированные англицизмы. Калькой в языкознании считается «слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова или выражения» [6, с. 26]. Мы называем кальки «латентными англицизмами», так как человек, не знающий этимологии слова, будет считать его исконно русской лексемой.

Калькирование может происходить на нескольких уровнях: графемном (транслитерация); морфемном (*междумордие* – Microsoft), а также калькирование аффиксов *-tion*, *-ing*, *-ment* и др. и их замена, субституция на русские: *-ция*, *-ениј*, *-аниј* и др.; на уровне слова (*медведи* (bears) – игроки на бирже, играющие на понижение), словосочетания (*бегство капитала* (capital flight), *валюта, привязанная к доллару* (currency pegged to dollar), *горячие деньги* (hot money)); предложения (*Take care* – Береги себя!), а также фразеологизмов-предложений: *Время работает на нас* (неточная калька с англ. *Time is on our side*).

К синтаксическим калькам относятся синтаксические конструкции, образованные по модели английского языка. Сюда отнесем слоганы с деепричастными оборотами без предикативного центра: «Раздвигая границы», «Увеличивая объем волос» и др.

5. Трансплантированные англицизмы. Трансплантированные англицизмы - это единицы английского языка, «вставленные» в письменную русскую языковую ткань в своем оригинальном графическом облике. Термин употребляется вместо известного слова «варваризм» и словосочетания «иноязычное вкрапление». Английские трансплантаты в русскоязычном общении носят, в основном, окказиональный характер, однако среди них встречаются отдельные единицы, ставшие фактом узуального словоупотребления и имеющие в настоящее время статус полноправного заимствования (*3D*, *VIP*, *CD* и т.д.). Трансплантация англоязычных синтаксем, фразем, лексем, морфем, букв – заметное явление в современной русской речи, однако оно не имеет абсолютного распространения, проникая прежде всего в письменные формы, что естественно, так как иноязычные вкрапления обычно графические не освоены.

6. Комбинированными англицизмами называются такие заимствования, при графической ассимиляции которых использовалась комбинация выше перечисленных форм. Сюда относятся полукальки, где один компонент английского слова транслитерируется/транскрибируется, а другой калькируется.

Англицизм «паропанк», употребляемый в аниме, обозначает поджанр этого искусства, акцентирующий внимание на эстетике паровых машин и механизмов. Слово произошло от английского композита “steampunk” (*steam* пар + *punk* панк). Слово «флэш-память» произошло от английского композита “flash-memory” (*flash* вспышка + *memory* память), аналогичный процесс (один компонент транскрибируется, другой калькируется) происходит часто: *квенчинг-камера* (quenching chamber); *лок-склейка* (lock factor); *клетка-киллер* (killer cell), *штрих-код* (bar-code), *брюки-шейк* (shake-pants), *питч-угол* (pitch angle), *экранный кэш* (screen cache), *флэш-цена* (flash price) и др.

К комбинированной форме вхождения англицизмов в русскую речь отнесем слова типа *наррация* (narration), *рекламация* (reclamation), *фасилитация* (facilitation), *экстраполяция* (extrapolation), *секьюритизация* (securitisation) и др., в которых корневые морфемы транслитерируются, а суффиксы калькируются, заменяясь на русские субституты.

Комбинированные англицизмы могут состоять из трансплантата, обычно части композита, переданной в графике языка-донора, и транслитерированного/транскрибированного или калькированного слова (*VIP-персона* – *VIP-person*; *CD-плеер* – *CD-player*; *3D-видео* – *3D-video* и др.).

Таким образом, англицизмом в широком смысле мы называем любую языковую единицу английской языковой ткани в любом из вышеперечисленных графическом облике.

Как отмечалось выше, подавляющая часть заимствований – это английские субстантивы, и вопрос о том, имеем мы дело со словообразованием или заимствованием, решается на основе графемно-фонемного сопоставления английского слова и его русского варианта.

Сопоставив русско-английские пары: айфон – *iphone*, айпад – *ipad*, айпод – *ipod*, брайдзилла – *bridezilla* и др., мы увидим, что английские слова подверглись графической ассимиляции через транскрипцию, значит, это полноценные заимствования.

Сложнее дело обстоит с существительными-наименованиями лица.

Самым продуктивным суффиксом со значением «носитель процессуального или предметного признака мужского пола» является суффикс *-ист*: *хайлафист*, *серфингист*, *скутерист*, *пауэрлифтингист*, *боулингист*, *стритболист*, *фитнесист*, *сноубордист* и др. Как следует из примеров, лексико-семантическая группа названий лиц в русском языке пополняется в большей степени за счет появления новых видов спорта и

возникновения необходимости номинирования лиц, занимающихся этими видами спорта. Однако следует отличать слова с суффиксом *-ист* исконно английские, то есть англицизмы, пришедшие в русский язык уже с этим интернациональным аффиксом, например, *лоббист* (*lobbyist*) от слов, принявших обрусевший суффикс *-ист* в процессе русского словообразования.

Англицизмов-наименований лиц мужского пола с суффиксом *-ист*, пришедших из языка-донора, достаточно много: *аболиционист* (*abolitionist*), *адвентист* (*Adventist*), *анабантист* (*Anabaptist*), *анархо-феминист* (*anarcho-feminist*), *бэк-вокалист* (*back vocalist*), *гиперреалист* (*hyperrealist*), *градуалист* (*gradualist*), *кальвинист* (*Calvinist*), *камбист* (*cambist*), *колунист* (*columnist*), *металист* (*metalist*), *микроэкономист* (*microeconomist*), *энвайронменталист* (*environmentalist*) и другие (около 100 лексем). Помимо семы «мужской пол», почти все они имеют значение «приверженец, сторонник чего-либо».

Производные, получившие этот интернациональный суффикс в русском языке, обычно имеют семантическое наполнение «лицо мужского пола, занимающееся каким-либо видом спорта или профессией»: *аквалангист* (*aqualunger*, *free diver*), *теннисист* (*tennis player*), *бейсболист* (*baseball player*), *бобслеист* (*bobsledder*), *мотоболлист* (*motoball player*), *серфингист* (*serf-rider*, *surfer*), *скутерист* (*scooter driver*), *стритболлист* (*streetball player*), *тракторист* (*tractor driver*, *tractor operator*) и др.

Определенную трудность представляют субстантивы с «русскими» суффиксами *-ция*, *-ость*. В некоторых случаях эти словообразовательные морфемы не образуют новые слова, а являются субститутами английских суффиксов, т.е. калькируются (см. выше).

В обоих «трудных» случаях для правильного ответа на поставленный в заголовке статьи вопрос требуется тщательная работа с англо-русским словарем и сопоставительный анализ слов в паре «английское слово - русский вариант».

Большое количество заимствованных глагольных англицизмов употребляется в компьютерной сфере или в профессиональных сленгах. Эти лексемы не являются русскими словами, несмотря на то, что имеют формальные признаки русских слов. В этом случае мы имеем прямое заимствование английских глаголов в русский язык с определенными трансформациями (присоединением глагольных суффиксов), присущими синтетическому русскому языку: *диалить*, *постить*, *рендировать*, *спидить*, *флексить*, *хэдээрить* и т.п. Глагол «диалить», обозначающий «набирать номер для установления связи» [4, с. 150], в аналитическом английском языке одновременно является и существительным (англ. *dial* – 1) набор номера; циферблат; 2) набирать номер; звонить; набирать код). Именно эта частеречная недифференцированность английских слов и является главной причиной возникновения вопроса о заимствовании или словообразовании. В случае со словом «постить» можно предположить, что сначала в русский язык была заимствована лексема «пост» (послание), а потом образовался русский глагол, однако трудно проверить, пришли ли в русский язык параллельно две английские части речи (англ. *post* – 1) сообщение; почта; 2) *to post* отправлять сообщение, почту), или одно из них пришло раньше.

При заимствовании английских прилагательных также происходит присоединение русских словообразовательных суффиксов (за исключением несклоняемых прилагательных: *секси*, *профи*, *спорт* и т.п.). Заимствование прилагательных в большей мере наблюдается в молодежном жаргоне: *литтловый*, *янговый*, *файновый*, *вайтовый* и проч., а также в научной лексике: *обсценный*, *пертинентный*, *полиморфный*, *радиоактивный*, *резистивный*, *робастный* и проч.

Прилагательное «обсценный» является заимствованием, так как произошло от английского прилагательного «*obscene*» без изменения семантической наполняемости своего английского варианта.

ОБСЦЕННЫЙ (англ. *obscene* отвратительный, непристойный). Лингв. Неприличный, непристойный, вульгарный, грубый. *Обсценная лексика*. Обсценность – свойство обсценного [Там же, с. 307].

В случае с прилагательным «аболиционистский» мы говорим о заимствовании существительного «аболиционист» и возникновении на его основе русского производного прилагательного.

Таким образом, при заимствовании имен существительных необходимо решать, в одном случае, калькирован ли английский суффикс своим русским субститутом, а в другом случае, получен ли анализируемый суффикс в языке-доноре или приобретен в языке-рецепторе.

При заимствовании глаголов и имен прилагательных требуется проверить семантическую наполняемость обоих слов (английского и его русского варианта), и если она идентична, то речь идет о заимствовании.

Список литературы

1. Аристова В. М. К истории англо-русских литературных связей и заимствований // Семантические единицы в категории русского языка в диахронии. Калининград, 1997. С. 12-19.
2. Аристова В. М. Морфологическая структура английских слов в русском языке // Англо-русские языковые контакты. Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. С. 44-47.
3. Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. М.: Эксмо, 2006. 986 с.
4. Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010. 588 с.
5. Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» // Русский язык в школе. М., 1991. № 2. С. 95-101.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1994.
7. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dict/t-mm.ru/ushakov>

ANGLICISMS: BORROWING OR WORD FORMATION

Anatolii Ivanovich D'yakov, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Foreign Languages
Siberian University of Consumer Cooperation
foreign@sibupk.nsk.su

The author defines the notion “Anglicism” more exactly, considers the borrowing forms and levels of the English language elements in Russian, shows the transliterated, transcribed, transplanted, transformed, loan-translated and combined forms of Anglicisms introduction into the language-receptor, and decides the issue of what to relate to the borrowing of Anglicisms, and what to relate to the formation of the Russian words, for which Anglicisms are motivating base.

Key words and phrases: Anglicism; borrowing; word formation; levels of borrowing; forms of borrowing; loan translation; semantic capacity usage.

УДК 811.112.2

Филологические науки

Лекция – неотъемлемая часть образовательного пространства вуза. Современная лекция, являясь разновидностью научного стиля, формирует взгляды и убеждения студентов, организует и стимулирует их творческую мысль, способствует осознанию своего места и назначения в науке. В статье раскрываются такие лингвостилистические приёмы как повторы, подхваты и переходы, а также их виды и функции в лекторской речи.

Ключевые слова и фразы: научный стиль; лекция; повтор; типы повторов; функции повторов; переходы; подхваты; паузы; ирония.

Оксана Леонидовна Заболотнева, к. филол. н.
Кафедра теории и практики английского языка
Челябинский государственный университет
zoxl@mail.ru

**ВИДЫ И ФУНКЦИИ ПОВТОРОВ:
НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКЦИЙ[©]**

Лекция является не только традиционно ведущей формой обучения в вузе, безупречной формой воспитания и развития личности, но и представляет собой огромный лингвокультурологический потенциал. Здесь открываются широкие перспективы изучения социокультурного, лингвостилистического и гендерного аспектов звучащей научной речи.

Научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Особенностью этого стиля является использование специальной терминологии. Однако присутствие терминов не исчерпывает особенностей научного стиля. Стилеобразующими факторами являются необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала, большая традиционность [1, с. 336].

По нашим наблюдениям, как русскоязычные, так и англоязычные лекции сохраняют свою традиционность и академичность. Иногда предпочтение отдаётся разговорному стилю общения. Это можно объяснить желанием многих современных лекторов общаться с молодой аудиторией на равных, идти в ногу со временем, подчеркнуть своё умение подстраиваться под настроение студенческой молодёжи.

Одним из безошибочных приёмов, которым пользуются лекторы, являются *повторы* в речи. Повтором или репризой называется фигура речи, которая состоит в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда, то есть достаточно близко друг от друга, чтобы их можно было заметить [Там же, с. 244].

“When used as a stylistic device, repetition does not aim at making a direct emotional impact. On the contrary, the stylistic device of repetition aims at logical emphasis, an emphasis necessary to fix the attention of the reader on the keyword of the utterance” [8, p. 211].

“One of the most prominent places among the stylistic devices dealing with the arrangement of members of the sentence decidedly belongs to repetition. As a syntactical stylistic device repetition is recurrence of the same word, word combination, phrase for two and more times” [2, с. 88].

Синтаксис лекции отличается значительными особенностями. Необходимость доказывать, аргументировать высказываемые мысли, обнаруживать причины и следствия анализируемых явлений ведёт к преимущественному употреблению сложных предложений, а среди типов синтаксических стилистических средств преобладают повторы и подхваты для передачи эмоциональности, экспрессивности и стилизации.